



澳門科技大學
MACAU UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

MACAU UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

AND

FEDERAL UNIVERSITY OF RIO GRANDE DO NORTE (BRAZIL)

Macau University of Science and Technology, hereinafter referred to as MUST, located at Avenida Wai Long NºS 100-460, Taipa, Macau, China, in this act represented by its Vice-Chancellor, President, Chair Professor Jian-Kang Zhu,

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

ENTRE

A UNIVERSIDADE DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA DE MACAU

E

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE (BRASIL)

A Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, doravante denominada MUST, situada na Avenida Wai Long, n.º 100-460, Taipa, Macau, China, neste ato representada por seu Vice-Chanceler, Reitor, Professor Catedrático Jian-Kang Zhu,

This document was translated from English to Portuguese by the public employee Raniery de Oliveira Souza, translator and interpreter, SIAPE registration number 1758148, linked to UFRN'S International Office's Translation Department.

Este documento foi traduzido de inglês para português pelo servidor público Raniery de Oliveira Souza, tradutor e intérprete, Nº de matrícula SIAPE 1758148, vinculado à Coordenadoria de Apoio Linguístico da Secretaria de Relações Internacionais da UFRN.

and

THE FEDERAL UNIVERSITY OF RIO GRANDE DO NORTE, hereinafter referred to as UFRN, a public institution, linked to the Ministry of Education (MEC). Registered into the National Register of Legal Entities (CNPJ) under No. 24.365.710/0001-83, located at Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitário, Lagoa Nova, Natal, State of Rio Grande do Norte, ZIP code (CEP): 59.078-970, Brazil, in this act represented by its Provost, Professor JOSÉ DANIEL DINIZ MELO, PhD, reappointed to the position of Provost of UFRN by the State Minister of Education, in view of the provisions of article 13, of Law 8112, of December 11, 1990, for a 4-year term (2023-2027), through Decree of May 24, 2023, published in the Federal Official Gazette (DOU) on May 25, 2023, Issue 99, Section 2, Page 1,

wishing to establish cooperative relations between the two universities, especially to develop academic and cultural interchange between the two institutions in education, research, and other areas, agree to the following provisions:

This document was translated from English to Portuguese by the public employee Raniery de Oliveira Souza, translator and interpreter, SIAPE registration number 1758148, linked to UFRN'S International Office's Translation Department.

e

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE, doravante designada UFRN, instituição pública vinculada ao Ministério da Educação (MEC). Inscrita no Cadastro Nacional de Pessoas Jurídicas (CNPJ) sob o nº 24.365.710/0001-83, localizada na Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitário, Lagoa Nova, Natal, Estado do Rio Grande do Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, neste ato representada por seu Reitor, Prof. Dr. JOSÉ DANIEL DINIZ MELO, nomeado ao cargo de Reitor da UFRN pelo Ministro de Estado da Educação, em virtude do disposto no Art. 13 da Lei nº 8112, de 11 de dezembro de 1990, para mandato quadrienal (2023-2027), por meio do Decreto de 24 de maio de 2023, publicado no Diário Oficial da União (DOU) de 25 de maio de 2023, nº 99, Seção 2, Página 1,

desejando estabelecer relações de cooperação entre as duas universidades, especialmente para desenvolver o intercâmbio acadêmico e cultural entre as duas instituições nas áreas de educação, pesquisa e outras, concordam com as seguintes disposições:

Este documento foi traduzido de inglês para português pelo servidor público Raniery de Oliveira Souza, tradutor e intérprete, Nº de matrícula SIAPE 1758148, vinculado à Coordenadoria de Apoio Linguístico da Secretaria de Relações Internacionais da UFRN.

Area

Subject to mutual consent, the area of cooperation includes any program offered at either university in which the two institutions believe cooperation is feasible and desirable, and which would contribute to fostering and developing a mutually beneficial relationship between the two universities.

Methods

Subject to the approval of the Provost/ President or Dean of each institution and the availability of funds, assistance shall be carried out through any one or more of the following activities or programs, or others currently not included in this list as mutually agreed to by the parties:

1. Exchange of faculty members
2. Exchange of students
3. Joint research activities
4. Participation in seminars and academic meetings
5. Exchange of academic materials and other information
6. Special short-term academic programs during and outside term-time (e.g. summer

This document was translated from English to Portuguese by the public employee Raniery de Oliveira Souza, translator and interpreter, SIAPE registration number 1758148, linked to UFRN'S International Office's Translation Department.

Área

Sujeito a consentimento mútuo, a área de cooperação inclui qualquer programa/curso oferecido por qualquer uma das universidades em que ambas as instituições considerem que a cooperação é viável e desejável, e que contribua para fomentar e desenvolver uma relação mutuamente benéfica entre as duas universidades.

Métodos

Sujeito à aprovação do Presidente ou Reitor de cada instituição e à disponibilidade de recursos financeiros, o apoio será realizado por meio de uma ou mais das seguintes atividades ou programas, ou de outros não incluídos nesta lista, que venham a ser mutuamente acordados pelas partes:

1. Intercâmbio de docentes
2. Intercâmbio de estudantes
3. Atividades conjuntas de pesquisa
4. Participação em seminários e encontros acadêmicos
5. Intercâmbio de materiais acadêmicos e outras informações
6. Programas acadêmicos especiais de curta duração durante e após o período letivo (exemplo: programas de verão)

Este documento foi traduzido de inglês para português pelo servidor público Raniery de Oliveira Souza, tradutor e intérprete, N° de matrícula SIAPE 1758148, vinculado à Coordenadoria de Apoio Linguístico da Secretaria de Relações Internacionais da UFRN.

programs)

7. Staff development projects

The establishment of specific projects or obligations connected with the purposes of this Memorandum will occur through specific instruments. The terms of such activities and the budget shall be mutually discussed and agreed upon in writing and signed by both parties prior to the initiation of any particular program or activity. Each program or activity shall be negotiated on an annual basis. Each university will designate a liaison office to develop and coordinate specific activities and programs.

Effective Date and Length of Agreement

This agreement will remain in force for a period of five years (subject to the availability of funds). Any amendment and/or modification of this agreement requires written approval of the President/Provost of each institution and shall be appended hereto. After the initial five-year period, this Memorandum may be renewed through the signing of an amendment, for the same duration, save in the case of the sending to the other party of a written notification of its termination in advance of at least 6 months.

This document was translated from English to Portuguese by the public employee Raniery de Oliveira Souza, translator and interpreter, SIAPE registration number 1758148, linked to UFRN'S International Office's Translation Department.

7. Projetos de desenvolvimento de funcionários

O estabelecimento de projetos ou obrigações específicas vinculados aos objetivos deste Memorando se darão por intermédio de instrumentos específicos. Os termos dessas atividades e o orçamento serão discutidos e acordados mutuamente por escrito e assinados por ambas as partes antes do início de qualquer programa/curso ou atividade específica. Cada programa/curso ou atividade será negociado anualmente. Cada universidade designará um escritório de ligação para desenvolver e coordenar atividades e programas específicos.

Data de Entrada em Vigor e Duração do Acordo

Este acordo permanecerá em vigor por um período de cinco anos (sujeito à disponibilidade de recursos financeiros). Qualquer alteração e/ou modificação deste acordo requer aprovação por escrito do Presidente/Reitor de cada instituição, que deverá ser anexada a este documento. Após o período inicial de cinco anos, este Memorando poderá ser renovado mediante a formalização de termo aditivo, pela mesma duração, salvo notificação por escrito de sua rescisão com seis (6) meses de antecedência à outra parte.

Este documento foi traduzido de inglês para português pelo servidor público Raniery de Oliveira Souza, tradutor e intérprete, N° de matrícula SIAPE 1758148, vinculado à Coordenadoria de Apoio Linguístico da Secretaria de Relações Internacionais da UFRN.

Publication, publicity and Dissemination

1. The PARTIES shall endeavor to publish the Memorandum of Understanding on their official websites on the internet.
2. The publicity resulting from the acts, programs, works, services and campaigns derived from this Memorandum of Understanding must have an educational, informative or social guidance nature. It must not include names, symbols or images that characterize personal promotion of authorities or public officials/employees.

Financial Resources and Assets

This instrument does not create any legal, financial, or other rights or obligations governed by international law for any of the Parties. There will be no transfer of financial resources or donation of assets between the parties for the execution of this Memorandum of Understanding. Expenses eventually necessary for the full achievement of the agreed objective, such as: personnel, travel, communication between agencies, and others that may be necessary, will be covered by the specific appropriations in the parties' budgets.

1. Actions involving the transfer of resources

This document was translated from English to Portuguese by the public employee Raniery de Oliveira Souza, translator and interpreter, SIAPE registration number 1758148, linked to UFRN'S International Office's Translation Department.

Publicação, publicidade e Divulgação

1. Os PARTÍCIPES se empenharão em publicar o Memorando de Entendimento nas páginas dos respectivos sítios oficiais na internet.
2. A publicidade decorrente dos atos, programas, obras, serviços e campanhas, procedentes deste Memorando de Entendimento deverá possuir caráter educativo, informativo, ou de orientação social, dela não podendo constar nomes, símbolos ou imagens que caracterizem promoção pessoal de autoridades ou servidores públicos.

Recursos financeiros e patrimoniais

Este instrumento não cria quaisquer direitos ou obrigações legais, financeiras ou outras reguladas pelo direito internacional para qualquer um dos Participantes. Não haverá transferência de recursos financeiros ou doação de bens entre os partícipes para a execução do presente Memorando de Entendimento. As despesas eventualmente necessárias à plena consecução do objeto acordado, tais como: pessoal, deslocamentos, comunicação entre os órgãos e outras que se fizerem necessárias, correrão por conta das dotações específicas constantes nos orçamentos dos partícipes.

1. As ações que implicarem repasse de recursos serão viabilizadas por intermédio de

Este documento foi traduzido de inglês para português pelo servidor público Raniery de Oliveira Souza, tradutor e intérprete, N° de matrícula SIAPE 1758148, vinculado à Coordenadoria de Apoio Linguístico da Secretaria de Relações Internacionais da UFRN.

will be made possible through a specific instrument.

2. The services arising from this Memorandum will be provided on a basis of mutual cooperation, and the parties will not be entitled to receive any remuneration for them.

Human Resources

The participation of administrative staff, teaching staff, or students from the institutions in exchange activities will not imply in any way any change in their employment or academic relationship with the other partner institution, nor will participation in the activities imply the transfer of employees, who may be designated only for the performance of a specific action foreseen in the agreement and for a determined period of time.

instrumento específico.

2. Os serviços decorrentes do presente Memorando serão prestados em regime de cooperação mútua, não cabendo aos partícipes quaisquer remunerações pelos mesmos.

Recursos humanos


A participação de pessoal administrativo, docente ou discente das instituições nas atividades de intercâmbio não implicará de nenhum modo em alteração e/ou vinculação funcional e/ou acadêmica com a outra instituição partícipe, bem como que a participação nas atividades não implicará cessão de servidores, que poderão ser designados apenas para o desempenho de ação específica prevista na avença e por prazo determinado.

Termination of the Memorandum of Understanding

This instrument will be terminated:

- a) upon the expiration of the term, without the parties having signed an amendment to renew it;
- b) by communication from either party, if they no longer have an interest in maintaining the partnership; or
- c) by consensus of the parties before the expiration of the term, which must be duly formalized.

This agreement will come into effect immediately after its signing by the authorized parties of both institutions.



Prof. José Daniel Diniz Melo, PhD

Provost
Reitor

Federal University of Rio Grande do Norte
Universidade Federal do Rio Grande do Norte

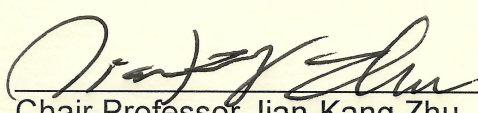
Date / Data: 15-06-2026

Encerramento do Memorando de Entendimento

O presente instrumento será extinto:

- a) por advento do termo final, sem que os partícipes tenham até então firmado aditivo para renová-lo;
- b) por comunicação de qualquer dos partícipes, se não tiver mais interesse na manutenção da parceria; ou
- c) por consenso dos partícipes antes do advento do termo final de vigência, devendo ser devidamente formalizado

Este acordo entrará em vigor imediatamente após sua assinatura pelas partes autorizadas de ambas as instituições.



Chair Professor Jian-Kang Zhu

Vice-Chancellor, President

Macau University of Science and Technology
Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau

Date / Data: 15-06-2026

This document was translated from English to Portuguese by the public employee Raniery de Oliveira Souza, translator and interpreter, SIAPE registration number 1758148, linked to UFRN'S International Office's Translation Department.

Este documento foi traduzido de inglês para português pelo servidor público Raniery de Oliveira Souza, tradutor e intérprete, Nº de matrícula SIAPE 1758148, vinculado à Coordenadoria de Apoio Linguístico da Secretaria de Relações Internacionais da UFRN.